

## АНГЛИЙСКИЕ СУЕВЕРИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ДНЯМИ НЕДЕЛИ, И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПОСЛОВИЦАХ\*

*Данная статья посвящена суевериям, связанным с днями недели в английском языке. Настоящие суеверия находят свое отражение в пословицах, которые в свою очередь связаны с культурными особенностями народа. Пословицы, возникающие на основе образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, или духовный опыт языкового коллектива, связанный с его языковыми традициями, представляют особый интерес для исследования.*

**Ключевые слова:** суеверия, английские пословицы, дни недели, анализ, оценочный компонент пословиц.

Суеверия, с которыми мы выросли, не теряют своей власти над нами даже тогда, когда мы познали их. Как утверждал Г. Лессинг: «Не все те свободны, кто смеется над своими цепями».

Суеверия и приметы охватывают все сферы человеческой жизнедеятельности. Масса суеверий существует как на бытовом, так и на природном уровне. У разных народов существуют разные приметы в зависимости от их условий жизни, занятий, верований. В чем же вековая стойкость суеверий? Жизненность примет - в самой человеческой натуре, в ориентации на традиции предков, в доверии к ним. На эту тему существует такой анекдот: Знаменитый Эдисон крепил подковку над дверью и на вопрос, верит ли он в эту примету, ответил: «Нет, не верю. Но, говорят, она приносит счастье даже тем, кто в это не верит».

Характерно, что существуют приметы, свойственные многим народам. Именно такие приметы представляют наибольший интерес. Однозначно к ним нельзя относиться. Прежде надо понять их глубину, так сказать, «зри в корень».

Многие суеверия нашли свое отражение в пословицах, которые являются источником культурно-национальной интерпретации. Думается правомерно говорить о прескрипциях (пословицах и поговорках), о том, что они возникают на основе такого образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, связанный с его языковыми традициями. (Телия, 1974) Это объясняется тем, что раз пословицы являют собой «неписанный» свод законов и правил, в котором отображается некий культурный институт, регламентировавший отношения людей и дававший простор для самоидентификации. Именно через этот источник носитель языка мог обобщать и усваивать групповой опыт, прескрипции и установки, характерные для данной лингвокультурной общности. В этом смысле можно говорить о пословицах как об источнике культурной компетенции, т.к. они не только воспроизводят черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их в процессе освоения их паремиологического наследия. Говоря же о суевериях отраженных в пословицах, можно отметить, что «...речь идет о неосознанном навязывании обществом и столь же неосознанном восприятии, «впитывании» этих категорий и представлений членами общества...» (Гуревич, 1984).

Человеческому мышлению свойственно все сигналы из внешнего мира подразделять на благоприятные и неблагоприятные. В этой связи мы видим такие пары как правое - левое, мужчина - женщина, добро - зло, чет - нечет. Эти пары противоположностей существуют издревле. Во всех ранних культурах эти противоположности определили строение первых ритуалов и мифов и перешли в позднейшие культурные традиции.

\* © Писко К.И.

Суеверия – это следы размышлений человека в истории, отпечатки мыслей прошлого, тени великих исканий и интуитивных прозрений. Отдать им должное - и вперед, к свету!!!

Суеверия человека тесно связаны со страхом. Многие пугало древних людей: грозы, наводнения, землетрясения, темнота, дикие звери и враждебные племена. И чтобы умиловать враждебный мир, найти с ним общий язык, люди начали «очеловечивать» природу, считать её живой. И вот уже человек не беспомощно парализован перед насильственной природой. Такая замена естествознания психологией дает облегчение. Это помогает достижению уверенности, указывает путь дальнейшего овладения ситуацией. (Аничков, 1992). З. Фрейд полагал, что в отношении верующего человека к Богу есть очень много от отношения к отцу со стороны маленького ребенка, который боится его и терпит от него наказания, зачастую совершенно не понимая логики его поступков. И это дает чувство психологической защищенности, которое человек ищет у Бога. Важна сама идея о высшем существе и творце всего сущего как организующей силы этого мира, а с помощью религиозного мировоззрения можно сделать мир проще и понятнее. Таким образом, суеверие – это убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего. В гносеологическом плане суеверие - предрассудок, лишенный разумного основания, совокупность стереотипизированных взглядов на человека, историю и общественную жизнь. В теологии суеверие обычно противопоставляется истинной *вере*, связывается с отвержением иных систем догматов и обрядности. Суеверия преодолеваются через овладение научным типом знания. Развитие науки без прочной мировоззренческой основы может порождать свои разновидности суеверия (типа культа неопознанных летающих объектов) или наполнять наукообразным содержанием старые (составление гороскопов с помощью компьютеров и т. п.). Интересными представляются суеверия, связанные с днями недели, и их отражение в пословицах современного английского языка.

### **Великолепная семерка**

В современный английский язык перешли римские названия дней недели, посвященные Солнцу, Луне и Сатурну (Sunday, Monday, Saturday), а вторнику (Tuesday), среде (Wednesday), четвергу (Thursday) и пятнице (Friday) достались имена англосаксонских и северных богов Тира (бог войны), Одина (главный бог), Тора (бог шторма) и Фригг (богиня любви). Но оказалось - мало придумать неделю! Дни стали делить на хорошие и плохие. Японцы, например, обосновали это тем, что в день второй, Буцумецу, умер Будда, а значит, он не подходит для церемоний. А европейские дни недели просто изнывают под тяжестью примет. В русской традиции тяжелыми считаются понедельник, среда и пятница, легкими - вторник, четверг и суббота. (Collins, 1960)

В Америке все не так. Чтобы лучше запомнить, когда плохо, а когда хорошо, там учат стихотворение:

Понедельник - для здоровья. Уходи, беда!

Вторник - значит, жди богатства.

Лучший день - среда.

А по четвергам теряют

Вещь или работу.

В пятницу всегда страдают.

Горе - для субботы.

### **Понедельник**

С древних времен считали, что жизнь человека зависит от того, в какой день он родился. По старинному английскому стишку:

Кто родился в понедельник,  
Будет беленьким,  
Как мельник.  
(пер. М. Бородицкой)

*В русской культуре:* “Понедельник - похмельник, поминки воскресенью. В понедельник, среду и пяток дела не начинай. Понедельник и пятница - тяжелые дни; вторник и суббота - легкие. С понедельника на всю неделю (идет счастье или несчастье). В понедельник деньги выдавать - всю неделю расходы... Понедельник - черный день, и ничему почину не делают, в дорогу не выезжают... Кто понедельничает [постится по понедельникам, кроме среды и пятницы], возрадуется заступничеству Архангела Михаила”. Понедельник до сих пор повсеместно считается днем неудачным, в понедельник стараются не начинать никаких важных дел. Сравним:

Monday for wealth, Tuesday for health, Wednesday the best day of all; Thursday for crosses, Friday for losses, Saturday no luck at all.

Monday child is fair of face, Tuesday's child is full of grace; Wednesday's child is full of woe, Thursday's child has far to go; Friday's is loving and giving, Saturday's child works hard for its living; and the child that's born on the Sabbath day, is fair and wise and good and gay. (This familiar jingle was first recorded in the mid-19<sup>th</sup> century).

Monday is Sunday's brother, Tuesday is such another; Wednesday you must go to church and pray, Thursday is half-holiday; on Friday it is too late to begin to spin, then Saturday is half-holiday again. (An ironic excuse for being idle all week). (Fergusson, 1995)

### **Четверг**

В четверг удачен только один час: перед восходом солнца. В четверг крестись почаще. К сожалению, нам так и не удалось узнать, для каких именно дел благоприятен предрассветный час. Упоминается об этом поверье, ни слова не говорится о том, какого же счастья ждать в четверг; но следует добавить, что четверг был отмечен как роковой день для Генриха VIII и его потомков. Может показаться странным, что ни одно из английских суеверий, связанных с четвергом, не упоминает о защите от грома. Ведь четверг (Thursday) назван по имени Тора (Thor), божества, аналогичного германскому громовержцу Донару и италийскому Юпитеру. Вот еще один обычай, связанный с четвергом; немногие исследователи фольклора знают о его существовании. В католических странах (к каковым в свое время принадлежала и Англия) все церковные колокола замолкают в полдень Страстного Четверга и молчат до полудня пасхального воскресенья, а вместо них используются деревянные трещотки.

Thursday comes, and the week is gone. Thursday is half-holiday. Thursday's child has far to go. (Тот, кто в мир в четверг придет, - Очень далеко пойдет).

Thursday for crosses.

### **Пятница**

В пятницу дождь - в воскресенье ясно. (Повсеместно распространенная примета). В пятницу луна всегда восходит слишком рано. Если в пятницу ночью тебе приснится сон, а на следующий день ты его расскажешь - он сбудется. Если в пятницу ты выстираешь шерстяные одеяла, они дадут усадку. Мы не знаем, насколько это верно, но, без сомнения, это было бы катастрофой для домохозяйки. Если слуга начинает работать у новых хозяев с пятницы, его ждут неудачи. (Повсеместно). Не перестилай постель в пятницу, иначе тебя одолеет бессонница. (Повсеместно). Предстать перед судом в пятницу - к несчастью. (Ланкашир). Ребенок, рожденный в пятницу, не будет счастливым, ибо пятница - день дурных знамений. Сажать картофель в пятницу - потерять весь урожай. Свадьба,

которую празднуют в пятницу, будет неудачной. (Повсеместно). Страстная Пятница - самый лучший день для отлучения ребенка от груди. (Ланкашир). Стричь ногти в пятницу - к несчастью. Яйца, снесенные в Страстную Пятницу, тут же протухают. (Повсеместно). В 1931 г. два атлантических лайнера, отправлявшихся ночью в пятницу, стали отправляться в субботу - в ноль часов одну минуту, - поскольку многие суеверные пассажиры не желали начинать плавание в пятницу. Уголовные преступники довольно долгое время боялись предстать перед судом в пятницу. Кроме того - странно, но факт - очень мало серьезных преступлений (таких, как кража со взломом) совершаются в пятницу.

Из ряда вон выходящее событие, приключившееся из-за неудачных свойств пятницы, было описано в "Scotchman" от 6 сентября 1900 г. В заметке сообщалось о том, что местное начальство выстроило несколько новых домов для десятка старух, обитавших в убогих полуразрушенных хижинах. Новые дома находились в Абаракле, а хижины - в Абербаде. Когда в назначенный день г-н Г. Макферсон, инспектор по делам малоимущих, посетил Абербад, чтобы проследить за переездом этих старух, он встретил ожесточенное сопротивление. Они отказывались переезжать, несмотря на все его уговоры и описание новых комфортабельных домов. Вмешательство шерифа не дало никакого эффекта. Впоследствии было выяснено, что причиной скандала послужила пятница. Именно в этот день женщинам предлагалось переезжать, а шотландские горцы считают переезд в пятницу источником самых худших бед. Когда инспектор предложил перенести переезд на субботу, женщины согласились без колебаний.

Во все века и во многих странах существовали суеверия о Черной Пятнице, сохранившиеся и по сей день. Его источник, несомненно, заключен в Распятии Христовом; однако едва ли можно объяснить, почему Страстная Пятница никогда не бывает Черной. Пятница и в современной России считается днем тяжелым. Согласно русскому поверью, этот день недели назван в честь Св. Параскевы-Пятницы. Она "считается покровительницей воды и имеет, по народному взгляду, особую близость к ней. На это верование указывают существующие в народе предания о том, что образ Св. Параскевы чудесно являлся иногда на воде, на реке или в колодце, вследствие чего вода приобрела особую силу. На этом основании и теперь нередко ставится икона Св. Параскевы при источниках, над ключами и колодцами. Далее, она считается покровительницей ... женской зимней работы - пряжи... Но главное в народных верованиях относительно Св. Параскевы то, что она считается покровительницей соименного ей дня недели - пятны, и потому все поверья, какие существуют в народе насчет Пятницы, относятся и к лицу Св. Параскевы".

*В английской культуре:* Friday and the week is seldom alike. (The reference is mainly to the weather. Another proverb states "Friday will be either king or underling", i.e. will be either the best or the worst day of the week).

Friday for losses. Friday's child is loving and giving. (В пятницу Ева угостила яблочком Адама. Из-за этого в пятницу нельзя рожать (и, соответственно, рождаться), жениться, отправляться в плавание, стричь ногти, устраиваться на новую работу, грабить банки, хоронить (будет новая смерть в течение года), судиться, сажать фруктовые деревья, купаться, шить, перестилать постель (приснятся плохие сны), есть мясо, работать, начинать дела (иначе дело будет пятиться), сажать кур на яйца и многое другое. Зато можно было казнить через повешение, как это по пятницам делали в Англии и Америке. А сны с пятницы на субботу сбывались, а карты не говорили ничего, кроме правды...

Тот, кто в пятницу родится,  
Темной ночью или днем,  
Будет хитрым как лисица,  
Вором проберется в дом,  
Будет трусом как овечка,

В сердце дьявола вместит...

Но порочной жизни свечка

Раньше времени сгорит! (Арсентьева, 1989)

(Чтобы избавиться от проклятия “пятничного рождения”, в Венгрии можно было испачкать клочок старой одежды каплей крови новорожденного и закопать его.) Уинстон Черчилль опроверг все суеверия: “Пятница -- мой счастливый день. Я родился, крестился, женился и был возведен в рыцари в пятницу. И все лучшее в жизни случилось со мной в этот день”). Friday night’s dream on the Saturday told, is sure to come true be it never so old. Friday’s hair, and Saturday’s horn, goes to the devil on Monday morn. (Implies that it is lucky to cut one’s hair on Friday and to cut one’s nails on Saturday).

However, according to another rhyme Sunday, Monday, Thursday, and Saturday are unlucky days for cutting one’s hair “and best of all is Friday”. (A man had better ne’er been born as have his nails on Sunday shorn).

Friday’s moon, come when it will, comes too soon. (“Moon” here means a new moon; the reference, again, is mainly to the weather. ((A variant states “A Friday moon brigs foul weather”)).

### **Суббота**

Множество суеверий связано с субботним днем. Так, в субботу солнце выглядит всегда - хотя бы на минутку. (Нортгемптоншир. Такое же поверье существует у испанцев). Для субботнего полнолуния и раз в семь лет - слишком часто. (Повсеместно). Если в субботу радуга, всю следующую неделю будет скверная погода. (Ирландия). Суббота и воскресенье еще совсем недавно считались в Великобритании несчастливыми днями для перехода слуг на новое место работы. В Нортгемптоншире существовало такое присловье: “Субботний слуга чуть-чуть погостит и прочь улетит”. Оказывается, суббота действительно считалась несчастливым днем с незапамятных времен, так как в отрывках из саксонских манускриптов, опубликованных доктором Хиксом, имеется следующее высказывание: “Если в начале года первый гром приходится на воскресенье, это предвещает смерть в королевских семьях; если на субботу - смерть судей и правителей”. Наряду с поверьем шотландских горцев, что люди, родившиеся в субботу, видят духов, существует поверье болгарских крестьян, что человек, родившийся в субботу, видит вампиров, изводящих его скот, а также - раз в неделю - души тех, чьи тени захоронены под зданиями. Последнее требует разъяснений. В Болгарии существовало древнее поверье, согласно которому, человек, похороненный под новым зданием, будет обеспечивать его прочность. Так как обычно никто не изъявлял согласия на такую жертву, для этой цели лучше всего было использовать человеческую тень. Обычно каменщик отмерял по тени человека кусок веревки, клал его в ящик, а ящик замуровывал в стену здания. Считалось, что в течение сорока дней человек, чья тень была измерена, умрет, а его душа поместится в ящике рядом с веревкой. Этой душе позволялось выходить в субботу, и именно она была тем призраком, которого, как гласит предание, видели люди, рожденные в этот день. В результате редко кто решался прогуляться поблизости от строящегося здания, а если кто-нибудь все-таки к нему приближался, ему кричали: “Смотри, чтоб у тебя не отняли твою тень! “Мы уже говорили о поверье, что человек, похороненный в фундаменте здания, обеспечивает его прочность. Оно существовало не только в Болгарии и других среднеевропейских государствах, но и в Британии. Буэн замечает, что в его время в деревнях Британии изо всех дней недели наибольшим уважением пользовалась суббота, а изо всех субботних часов - время после полудня. В “History of Faversham” Джейкоба мы находим этому подтверждение, поскольку в списке расходов значится: “Церковный

сторож или его заместитель должен звонить в полдень накануне всех календарных и подвижных праздников и в каждую субботу таким количеством колоколов, какое потребуется”. Крести детей только в субботу; если будешь крестить в другой день, ребенок умрет. (Суеверие, распространенное в Св. Килде и записанное Мартином в его “History of St. Kilda”). От субботы не жди удачи. (О браке). Сон, приснившийся в пятницу, о том, что будет в субботу, непременно и скоро сбудется. (Ланкашир).

Saturday no luck at all. The child that's born on the Sabbath day, is fair and wise and good and gay.

Then Saturday is half-holiday again. (An ironic excuse for being idle all week). Saturday's servants never stay, Sunday servants run away. (A proverb with a similar meaning is “Saturday's flittings, light sittings” (“flittings” here means a change of job or home). It was once widely believed that starting a new job on Saturday was unlucky). A Saturday's moon, if it comes once in seven years, it comes too soon. (“Moon” here means a new moon). Saturday's new, and Sunday's full, was never fine and never wool. (“New” and “full” refer to phases of the moon’ “wool” means “will be”). (Collins, 1960)

### **Воскресенье**

Немало суеверий связано с воскресным днем. Так, в воскресенье у больного всегда повышается температура; если она не повышается, болезнь может вернуться. (Пертшир). В пользу этого суеверия свидетельствует отчет одного лоджирайтского священника (Пертшир), помещенный в “Statistical Account of Scotland” Синклера. Ребенок, родившийся в воскресенье, всегда считался обладателем каких-то особых способностей; почему это должно быть так, нигде не объясняется, и, очевидно, причины возникновения этого суеверия так и останутся загадкой. В Йоркшире считалось, что “воскресные дети” защищены от сглаза и порчи и ни одна ведьма не может им повредить. В Германии их считали избранными людьми; в Дании им приписывали способность видеть вещи, скрытые от других. Торп (“Mythology”) сообщает, что в Файене одна женщина, родившаяся в воскресенье, проходя ночью мимо церкви, всякий раз видела катафалк или призрака. Она разыскала человека, разбиравшегося в этих вопросах, и он объяснил ей, что, увидев призрака, она должна тут же сказать: “Отправляйся в рай!”; а при виде катафалка воскликнуть: “Оставайся здесь!” Однако женщина перепутала фразы. Встретив катафалк, она сказала: “Отправляйся в рай!” - и катафалк тут же поднялся в воздух и исчез. Огорченная таким поворотом событий, она встретила призрака и скомандовала ему: “Оставайся здесь!”. Тут призрак схватил ее за горло, приподнял и вогнал в землю прямо перед собой. Три дня и три ночи на этом месте были слышны вопли, и, наконец, призрак исчез. Однако в этой истории есть одно слабое место: непонятно, откуда рассказчик мог узнать, кого встретила женщина и что она сказала. В Трансильвании считается, что место, где закопаны сокровища, светятся голубоватым пламенем. Но видеть это пламя может только человек, рожденный в воскресенье. В Восточной Англии воскресенье считалось хорошим днем для любых начинаний, и до сих пор мать с новорожденным ребенком на руках впервые спускается по лестнице именно в воскресенье.

В России точно так же, как и в Восточной Англии, воскресенье считалось хорошим днем для любых начинаний: сева, жатвы и т. д. Вместе с тем работать в воскресенье большой грех, т. к. даже “Господь Бог отдыхал в воскресенье”. Не соблюдать воскресный отдых, согласно народным представлениям, означает уподобляться скотине, так как последняя не разбирает ни праздников, ни буден. Грехом считается и мыться в воскресенье (“болеть будешь”), баню в русских деревнях повсеместно топили по субботам. Если в воскресенье могила остается не зарытой, кто-то умрет в течение месяца. (Глостершир).

Кто в воскресенье натошак чихает, того любовь не покидает. (Девоншир). Однако чихание должно быть случайным; если человек чихает от простуды или нарочно щекочет себе в носу, это не принесет ему счастья). Лучше вовсе на свет не родиться, чем в воскресенье ногти стричь. (Повсеместно). Не взбивай перину в воскресенье. (Девоншир).

Monday is Sunday's brother.

The better the day, the better the deed. (An excuse doing something that should not be done on the Sabbath day).

However, according to another rhyme Sunday, Monday, Thursday, and Saturday are unlucky days for cutting one's hair "and best of all is Friday". (A man had better ne'er been born as have his nails on Sunday shorn).

He that hangs himself on Sunday, shall hang still uncut down on Monday.

If you go nutting on Sundays, the devil will come to help and hold the bough for you.

Sunday's wooing draw to ruin.

When Sunday comes it will be holy day. If you have done no ill the six days, you may play the seventh.

Еще одно занимательное английское суеверие, нашедшее свое отражение в стихотворении. Звучит так:

Найдешь первый весенний цветок (английское суеверие):

в понедельник - к счастью;

во вторник - к успеху;

в среду - к свадьбе;

в четверг - к выгоде;

в пятницу - к богатству;

в субботу - к неудаче;

в воскресенье - к долгому счастью. (Арсентьева, 1989)

Таким образом, пословицы, содержащие суеверия, связанные с днями недели, не только воспроизводят черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их в процессе освоения их паремиологического наследия, что делает их интересным и перспективным предметом исследования.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Майе, 1927) // Вопросы языкознания. 1992. 32-37 С.
2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989. 124 С.
3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1997. № 6. 25-33 С.
4. Иванова Е.В. Пословичные картины мира. СПб., 2002. 153 С.
5. Левин Ю.И. Провербиальное пространство // Паремиологические исследования: Сб. ст. М., 1984. 74-88 С.
6. Collins V.H. A book of English proverbs. London, 1960, 526 С.
7. The Penguin dictionary of proverbs / Ed. by R. Fergusson. London, 1995, 384 С.

The present article deals with week day superstitions represented in English proverbs. Throughout the periods of history, from ancient to present, people have feared what they didn't understand. They feared and even depended on many things to explain the phenomena happening around them. The article contains the analysis of the assessment component of proverbs with superstitions.

Key words: superstitions, English proverbs, week days, analysis, assessment component of proverbs.